

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

SÉRIE OVATION



AIR CANADA

OVATION SERIES

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor / Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor / Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor / Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus / Chef d'orchestre émérite

Alice Sara Ott Plays Grieg / joue Grieg

January 31 janvier & February 1^{er} février 2018

SALLE SOUTHAM HALL

Eivind Gullberg Jensen conductor / chef d'orchestre

Alice Sara Ott piano



DISCOVER A WORLD OF COMFORT. PREMIUM ECONOMY CLASS.

Step inside this exclusive, quiet cabin and stretch out in a larger seat with more recline and extra legroom. Designed to enhance your travel experience, Premium Economy Class offers dining service you'll love, an 11" personal touch TV, and a variety of airport priority services along the way – because our priority is your comfort.

aircanada.com/premium-economy

DÉCOUVREZ UN MONDE DE CONFORT. LA CLASSE ÉCONOMIQUE PRIVILÈGE.

Entrez dans cette cabine intime et silencieuse et installez-vous dans un fauteuil plus large, offrant plus d'inclinaison et d'espace pour les jambes. Conçue pour améliorer votre expérience tout au long de votre voyage, la Classe Économique Privilège propose un service de repas raffinés, un écran individuel à commande tactile de 11 po et des services prioritaires – parce que votre confort est notre priorité.

aircanada.com/classe-economique-privilege



AIR CANADA

A STAR ALLIANCE MEMBER
MEMBRE DU RÉSEAU STAR ALLIANCE



Élu meilleur transporteur
aérien en Amérique du Nord

Program | Programme

BEETHOVEN

8 minutes

Overture to *Egmont*, Op. 84
Ouverture d'*Egmont*, opus 84

GRIEG

30 minutes

Piano Concerto in A minor, Op. 16
Concerto pour piano en la mineur, opus 16

- I. Allegro molto moderato
- II. Adagio
- III. Allegro moderato molto e marcato

Alice Sara Ott piano

INTERMISSION | ENTRACTE

MENDELSSOHN

43 minutes

Symphony No. 3 in A minor, Op. 56, "Scottish"
Symphonie n° 3 en la mineur, opus 56, « Écossaise »

- I. Andante con moto – Allegro poco agitato –
- II. Vivace non troppo –
- III. Adagio –
- IV. Allegro vivacissimo – Allegro maestoso assai
(all movements played without pause /
tous les mouvements sont enchaînés sans pause)

POST-CONCERT TALKBACK

Stay in Southam Hall and join the guest artists for a post-concert talkback on-stage, hosted by **Christopher Moore**.

RENCONTRE D'APRÈS-CONCERT

Restez des nôtres après le concert pour un entretien avec les artistes invités, animé par **Christopher Moore**. (En anglais seulement.)

Reflections | Réflexions

A Conversation with Eivind Gullberg Jensen

Do you think being Norwegian, like Grieg, gives you a special connection to this composer?

Living only a few hundred metres from Trolldhaugen, Grieg's home, I do feel very connected to him, even during periods when I am not performing his music.

Does any one performance of Beethoven's *Egmont* Overture stand out in your mind?

When, as a teenager, I got to step up from the concertmaster's desk in the student symphony orchestra, and take my place on the podium, it was this overture that became the first orchestral piece I ever conducted in concert.

What is it that draws you to Mendelssohn?

The first score I got as a child was Mendelssohn's Violin Concerto. His clear and classical scoring, combined with the Romantic language, fascinated me from the very beginning. In his *Scottish* Symphony, we explore these stylistic traits further.

Entretien avec Eivind Gullberg Jensen

Croyez-vous que le fait d'être Norvégien, comme Grieg, vous confère un lien privilégié avec ce compositeur?

Je vis à quelques centaines de mètres de Trolldhaugen, la résidence de Grieg, et je me sens effectivement très proche de lui, même dans les périodes où je ne joue pas sa musique.

Y a-t-il une interprétation de l'Ouverture d'*Egmont* de Beethoven qui vous ait particulièrement marqué?

Le jour où, encore adolescent, j'ai eu la chance de passer du pupitre de violon solo au sein d'un orchestre étudiant au podium de chef d'orchestre, c'est cette ouverture qui est devenue la toute première pièce orchestrale que j'aie dirigée.

Qu'est-ce qui vous attire chez Mendelssohn?

La première partition que j'ai reçue dans mon enfance était celle du *Concerto pour violon* de Mendelssohn. J'ai été fasciné d'emblée par la limpidité de son orchestration classique, combinée à son langage romantique. Dans sa *Symphonie écossaise*, nous poussons plus avant l'exploration de ces traits stylistiques.

Ludwig Van Beethoven

Born in Bonn, December 16, 1770
Died in Vienna, March 26, 1827

Overture to *Egmont*, Op. 84

In late 1809, Beethoven was asked by the director of Vienna's Hoftheater to contribute some incidental music for a production of Goethe's play *Egmont* (1787). Beethoven responded enthusiastically, for not only was Goethe one of his three favourite authors (Schiller and Homer were the others), but *Egmont* embodied virtually all the themes and principles Beethoven most cherished: freedom, courage, brotherly love, defiance of tyranny, and heroic struggle.

The events of the play are set against the background of the Dutch struggle for political independence from Spain in the sixteenth century. Phillip II of Spain has sent the notorious Duke of Alba to subdue the restless Dutch. The popular hero and freedom fighter Count Lamoral van Egmont was one of Alba's first targets. Egmont was imprisoned and sentenced to death on the trumped up charge of treason. His death was not in vain, for in 1648, the United States of the Netherlands were recognized by Phillip IV of Spain as an independent state.

Beethoven provided two songs, four entr'actes, music for the death scene of the heroine, a melodrama (music to accompany declaimed speech) and a final "Victory Symphony" for the production. The last number to be composed was the Overture. The first complete performance with all the music in conjunction with the stage production took place at the Hoftheater on

Ludwig Van Beethoven

Bonn, 16 décembre 1770
Vienne, 26 mars 1827

Ouverture d'*Egmont*, opus 84

À la fin de 1809, le directeur du Hoftheater de Vienne demanda à Beethoven de composer une musique d'accompagnement pour une production de la pièce *Egmont*, écrite par Goethe en 1787. Beethoven accepta cette commande avec enthousiasme, non seulement parce que Goethe était l'un de ses trois auteurs de prédilection (les deux autres étant Schiller et Homère), mais aussi parce qu'*Egmont* personnifiait pratiquement tous les thèmes et principes les plus chers à son cœur : la liberté, le courage, l'amour fraternel, le mépris de la tyrannie et le combat héroïque.

La pièce se déroule au XVI^e siècle, dans le contexte de la lutte des Néerlandais pour s'affranchir de la tutelle de l'Espagne et obtenir leur indépendance politique. Le roi Philippe II d'Espagne a envoyé le tristement célèbre duc d'Albe réprimer l'agitation aux Pays-Bas. Le comte Lamoral van Egmont, héros populaire et combattant de la liberté, est l'une des premières cibles du duc. Egmont est emprisonné et condamné à mort pour trahison à la suite d'une parodie de procès. Mais sa mort ne sera pas vaine : en 1648, les Provinces-Unies des Pays-Bas seront reconnues comme État indépendant par Philippe IV d'Espagne.

Beethoven fournit à la production deux lieder, quatre entractes, la musique d'accompagnement de la mort de l'héroïne, un mélodrame (musique destinée à accompagner un texte déclamé) et une « symphonie de victoire » finale. La dernière

The NAC Orchestra has performed Beethoven's *Egmont* Overture many times over the years. Mario Bernardi directed the ensemble's first performance of this work in 1970 and Pinchas Zukerman was on the podium for their most recent interpretation in 2014.

L'Orchestre du CNA a interprété l'Ouverture d'*Egmont* de Beethoven maintes fois au fil des ans, la première fois avec Mario Bernardi comme chef, en 1970, et la dernière, sous la baguette de Pinchas Zukerman, en 2014.

June 15, 1810. The play had already been given three weeks earlier, on May 24th, probably incorporating some of Beethoven's music but certainly not the Overture, which was written only in June.

The slow introduction begins with a solemn pronouncement in big blocks of rich orchestral sound alternating with gentle, comforting tones of the woodwinds. This gesture of opposites can be regarded as the synthesis of the whole play, with its alternating moods of oppression and supplication. The main *Allegro* section is infused with high drama, surging passions and a pervasive restlessness, all of which Beethoven conveys vividly in abstract aural terms.

pièce composée fut l'Ouverture. La première représentation complète, avec exécution intégrale de la musique de Beethoven pour accompagner la production scénique, fut donnée au Hoftheater le 15 juin 1810. La pièce avait déjà été présentée trois semaines plus tôt, le 24 mai, probablement avec une partie de la musique de scène du compositeur, mais certainement pas l'Ouverture, puisque celle-ci ne vit le jour qu'en juin.

L'introduction lente s'amorce avec une proclamation solennelle par blocs orchestraux massifs d'une grande richesse sonore, alternant avec les timbres apaisants et réconfortants des bois. Ce jeu antagoniste peut être vu comme la synthèse de la pièce tout entière, avec ses climats alternés d'oppression et de supplication. La section *Allegro* principale est empreinte de tragédie, d'ardentes passions et d'agitation croissante, autant de notions que Beethoven traduit de façon saisissante en des termes sonores abstraits.

Edvard Hagerup Grieg

Born in Bergen, June 15, 1843
Died there September 4, 1907

Piano Concerto in A minor, Op. 16

It is hardly surprising that Grieg's only large-scale orchestral work is a piano concerto, for, like Chopin, the piano was the instrument central to his compositional output. (Hans von Bülow even called him "The Chopin of the North.") Grieg's first works were for the piano, written as a teenager, and he wrote all his life for the instrument, including ten volumes of *Lyric Pieces*, which Michael Kimmelman has called "a mountain of neglected gems," and about 150 songs with piano accompaniment. The melodic inspiration, wonderful freshness and harmonic piquancy that distinguish these pieces are found as well in the Piano Concerto.

Edvard Hagerup Grieg

Bergen, 15 juin 1843
Bergen, 4 septembre 1907

Concerto pour piano en la mineur, opus 16

Il n'est guère surprenant que la seule œuvre orchestrale de grande dimension de Grieg soit un concerto pour piano puisque cet instrument, comme dans le cas de Chopin, occupait une place centrale dans la production du compositeur. (Hans von Bülow lui avait même donné le surnom de « Chopin du Nord ».) C'est pour le piano que Grieg composa ses premières œuvres alors qu'il était encore adolescent. Toute sa vie durant, il composa des œuvres pour le piano, y compris les dix volumes des *Pièces lyriques*, que Michael Kimmelman a qualifiées de « montagne de trésors oubliés », et environ 150 mélodies avec accompagnement au piano. On retrouve dans le *Concerto pour*

Grieg was the first composer from Norway to achieve international recognition in a big way, and it was his Piano Concerto, written at the age of 25, that brought him his first major success. It was written mostly during the summer months of 1868 while Grieg was spending an idyllic vacation in the town of Sjøllerød in the Danish countryside. The first performance was given by Edmund Neupert, Norway's leading pianist of the day, on April 3, 1869 at Copenhagen's Royal Theatre. The concerto was also dedicated to Neupert.

Musical connoisseurs have long made an exercise of comparing two of the world's most popular piano concertos written in the mid-nineteenth century, Schumann's (1841–1845) and Grieg's. Like Schumann, Grieg chose A minor for the key of his concerto. Both concertos open with an orchestral “bang” followed by a cascade of octaves from the soloist, and have for their first themes a plaintive melody played by a woodwind instrument. In fact, Grieg modeled his entire first movement on Schumann's.

But Grieg was no mere imitator. The music is deeply imbued with a quality all his own. Building on the stylistic inheritance of the German romantic tradition, Grieg integrates elements of Norwegian folk music as well as individual touches of his own musical personality (fondness for certain intervals, melodic turns of phrase, etc.). The Norwegian elements are most pronounced in the final movement. Here, the principal

piano l'inspiration mélodique, la merveilleuse fraîcheur et l'harmonie piquante qui caractérisent ces pièces.

Grieg fut le premier compositeur norvégien à bénéficier d'une véritable reconnaissance internationale, et c'est son *Concerto pour piano*, composé à l'âge de 25 ans, qui lui apporta son premier grand succès. Grieg composa la majeure partie de son concerto pendant les mois d'été 1868 alors qu'il passait des vacances idylliques dans la ville de Sjøllerød, dans la campagne danoise. C'est Edmund Neupert, le grand pianiste norvégien de l'époque, qui créa l'œuvre le 3 avril 1869 au Théâtre royal de Copenhague. Le pianiste était aussi le dédicataire du Concerto.

Les mélomanes se plaisent depuis longtemps à comparer deux des concertos pour piano les plus populaires du monde composés au milieu du XIX^e siècle, l'un par Schumann (1841–1845) et l'autre par Grieg. Tout comme Schumann, Grieg a choisi de composer un concerto dans la tonalité de *la mineur*. Les deux concertos débudent par un « bang » orchestral suivi d'une cascade d'octaves interprétées par le soliste et, dans chaque cas, le premier thème est une mélodie plaintive jouée par un bois. De fait, Grieg a calqué tout son premier mouvement sur celui du concerto de Schumann.

Cependant, Grieg n'était pas un simple imitateur. Sa musique possède sa propre personnalité. S'appuyant sur l'héritage stylistique de la tradition romantique allemande, Grieg intègre dans sa musique

In 1970, Mario Bernardi led the NAC Orchestra's first performance of Grieg's Piano Concerto in A minor, with Arthur Ozolins on the piano, and the ensemble most recently played this work in 2012 with Jon Kimura Parker on the piano and Jakub Hrůša on the podium. Other soloists who have played this work with the Orchestra over the years include Yuja Wang, André Laplante and Garrick Ohlsson.

En 1970, Mario Bernardi a dirigé l'Orchestre du CNA dans la première interprétation donnée par l'ensemble du *Concerto pour piano en la mineur* de Grieg, avec Arthur Ozolins au piano. L'Orchestre a de nouveau joué l'œuvre en 2012, avec Jon Kimura Parker au piano et Jakub Hrůša au podium. Parmi les autres solistes qui ont interprété cette œuvre avec l'Orchestre au fil des ans, mentionnons Yuja Wang, André Laplante et Garrick Ohlsson.

theme announced by the piano conforms to the rhythmic pattern of the *halling* (a national dance), combined with the sound effects suggestive of the Hardanger fiddle (bare fifths, drones, slides to a dissonant pitch). Towards the end of the movement, this *halling* pattern becomes a *springdans* when the theme is played in triple rather than duple metre.

From the reams of praise that have been written about this concerto, these words by Tchaikovsky can be quoted as representative: "There prevails that fascinating melancholy which seems to reflect in itself all the beauty of Norwegian scenery, now grandiose and sublime in its vast expanse, now grey and dull, but always full of charm... What warmth and passion in his melodic phrases, what teeming vitality in his harmony, what originality and beauty in the turn of his piquant and ingenious modulations and rhythms... perfect simplicity, far from affectation and pretense. It is not surprising that everyone should delight in Grieg."

des éléments du folklore norvégien ainsi que des touches personnelles révélatrices de ses préférences musicales (attirance pour certains intervalles, certaines tournures mélodiques des phrases, etc.). Les éléments norvégiens sont surtout manifestes dans le dernier mouvement. Le thème principal énoncé par le piano respecte le motif rythmique du *halling* (danse nationale), en se combinant aux effets sonores distinctifs du violon de Hardanger (quintes simples, bourdons, glissements vers des sonorités dissonantes). Vers la fin du mouvement, le motif de *halling* devient une *springdans* (autre danse traditionnelle norvégienne) lorsque le thème est interprété sur un rythme ternaire plutôt que binaire.

Parmi la pluie d'éloges que s'est attiré ce concerto, on retiendra ce jugement de Tchaïkovsky, qui les résume bien : « Il y règne cette mélancolie fascinante qui paraît refléter en elle-même toute la beauté du paysage norvégien, tantôt grandiose et sublime dans toute son étendue, tantôt gris et morne, mais toujours plein de charme. [...] Que de chaleur et de passion dans ses phrases mélodiques, que de vitalité foisonnante dans son harmonie, que d'originalité et de beauté au détour de ses modulations et de ses rythmes piquants et inventifs. [...] Une simplicité parfaite, loin de toute affectation ou prétention. Il n'y a rien d'étonnant à ce que chacun se complaise dans Grieg. »

Felix Mendelssohn

Born in Hamburg, February 3, 1809
Died in Leipzig, November 4, 1847

Symphony No. 3 in A minor, Op. 56, "Scottish"

The year 1829 was an eventful one for the twenty-year-old Mendelssohn. On March 11, he conducted the historic revival of Bach's *St. Matthew Passion*. In the spring, he visited England as both conductor and piano soloist

Félix Mendelssohn

Hambourg, 3 février 1809
Leipzig, 4 novembre 1847

Symphonie n° 3 en la mineur, opus 56, « Écossaise »

L'année 1829 fut mouvementée pour Mendelssohn, qui avait alors 29 ans. Le 11 mars, il dirigea l'historique renaissance de *La Passion selon saint Matthieu* de Bach. Au printemps, il fit un voyage en Angleterre

with the London Philharmonic. Elated by his successes, and always eager to travel, Mendelssohn spent July and August touring Scotland with his friend Karl Klingemann (secretary to the Hanoverian Legation in London). Since both men were inveterate letter writers, we know in considerable detail Mendelssohn's reactions, mostly favourable, to the Highland country, its weather, and its people with their "long, red beards, tartan plaids, bonnets and feathers, naked knees, and their bagpipes in their hands." The two traveled to Glasgow, Perth, Inverness, Loch Lomond, Abbotsford (where they met Sir Walter Scott), several islands (one visit inspiring the *Hebrides* Overture), and Edinburgh.

One day in the latter city they came upon the picturesque ruins of the Palace of Holyrood, in which Mary, Queen of Scots, had once lived. On July 30, Mendelssohn, the impressionable young tourist, wrote home: "In the darkening twilight today, we went to the Palace where Queen Mary lived and loved. There is a little room to be seen there with a spiral staircase at its door. That is where they went up and found Rizzio in the room, dragged him out, and three chambers away there is a dark corner where they murdered him. The chapel beside it has lost its roof and is overgrown with grass and ivy, and at that broken altar Mary was crowned Queen of Scotland. Everything there is ruined, decayed, and open to the clear sky. I believe that I have found there today the beginning of my Scottish Symphony."

The "beginning of my 'Scottish' Symphony" consisted of a scrap of paper containing a few bars of music. That is all that became of the symphony until 12 years later, by which time Mendelssohn had already been to Italy and had written his *Italian* Symphony. In 1831, he wrote from Italy that he could "not find his way back into the

pour diriger l'Orchestre philharmonique de Londres et se produire en soliste au piano. Ravi de son succès et toujours prêt à voyager, Mendelssohn visita l'Écosse, en juillet et août, avec son ami Carl Klingemann (secrétaire à la Légation de Hanovre à Londres). Les deux hommes ayant de grandes qualités épistolaires, nous connaissons en détail les impressions de Mendelssohn, le plus souvent favorables, sur les hautes terres d'Écosse, leur climat et leurs habitants « aux longues barbes rousses, habillés de lainages aux couleurs traditionnelles, coiffés de bonnets et de plumes et qui se promènent les genoux dénudés, avec leur cornemuse à la main ». Les deux compagnons se rendirent à Glasgow, Perth, Inverness, au loch Lomond et à Abbotsford (où ils rencontrèrent sir Walter Scott), dans plusieurs îles (dont une inspira l'ouverture *Les Hébrides*), ainsi qu'à Édimbourg.

C'est dans cette ville qu'ils découvrirent un jour les pittoresques ruines du palais de Holyrood où Mary, reine des Écossais, vécut un jour. Le 30 juillet, le jeune touriste impressionnable qu'était Mendelssohn écrivait chez lui : « Ce soir, au crépuscule, nous avons visité le palais qui abrita la vie et les amours de la reine Mary. On peut y voir une petite pièce dont la porte s'ouvre sur un escalier en colimaçon. C'est cet escalier qu'ils empruntèrent pour se rendre à la chambre où ils trouvèrent Rizzio. Ils l'empoignèrent et l'emmenèrent dans un coin sombre pour l'assassiner. La chapelle à côté n'a plus de toit et est envahie par l'herbe et le lierre. C'est devant l'autel en ruine de cette chapelle que Mary fut couronnée reine d'Écosse. Tous les bâtiments sont en ruine, délabrés et ouverts à tous les vents. Je crois que j'ai trouvé là aujourd'hui le début de ma symphonie écossaise. »

« Le début de [sa] symphonie "écossaise" » n'était en fait que quelques

Scottish fog mood," a quite understandable condition given Italy's sunny climes. The *Scottish* Symphony was eventually completed in January of 1842, making it Mendelssohn's last major orchestral work. Hence, though called "No. 3," it is really the fifth of his five important symphonies. (There also exist twelve works belonging to his juvenilia.) The chronology goes as follows: No. 1 in C minor (1824); No. 5, *Reformation* (1832); No. 4, *Italian* (1833); No. 2, *Lobgesang* (1840); No. 3, *Scottish* (1842). Strangely enough, what is now the most popular of these, the *Italian*, was suppressed by the severely self-critical composer for the last ten or twelve years of his life as too imperfect to publish or perform.

The symphony received its premiere in Leipzig on March 3, 1842, with Mendelssohn on the podium. The work was not very well received but, after revisions, it was heard again two weeks later, this time to great applause. The published score was dedicated to "H. M. Queen Victoria of Great Britain and Ireland" in 1843, following performances in London.

The subtitle, "Scottish" (or "Scotch" – no one seems sure which is correct), appears in Mendelssohn's correspondence about the symphony, but he never wrote it on the score, parts, piano reduction or the printed programs. Is there anything really "Scottish" about the work? Well, yes and no. The degree of "Scottishness" depends on the individual listener's susceptibility to programmatic suggestion and on hindsight. The sombre, melancholic opening is certainly at least suggestive of the brooding, misty Scottish land; the ebullient clarinet theme of the *Scherzo* may be based on a Scottish folk air, since the scale pattern corresponds to that of the country's folk music; the leaping, vigorous, dance-like main theme of the finale is thought by some to be a musical representation of the gathering of the clans.

mesures qu'il avait griffonnées sur un morceau de papier. Douze ans plus tard, Mendelssohn n'avait pas progressé dans l'écriture de sa symphonie, mais il s'était déjà rendu en Italie et avait composé la Symphonie « Italienne ». En 1831, il écrivait d'Italie qu'il avait de la difficulté à « retrouver l'ambiance des brumes écossaises », ce qui ne surprend pas puisqu'il vivait dans les régions ensoleillées d'Italie. Mendelssohn termina finalement la Symphonie « Écossaise » en janvier 1842, ce qui en fait sa dernière grande œuvre orchestrale. C'est pourquoi, bien qu'elle soit qualifiée de *Symphonie n° 3*, elle est en fait la dernière de ses cinq importantes symphonies. (Il en existe douze autres qui sont des œuvres de jeunesse.) L'ordre chronologique est le suivant : la Première en *do* mineur (1824); la Cinquième, « Réformation » (1832); la Quatrième, « Italienne » (1833); la Deuxième, « Lobgesang » (1840); et la Troisième, « Écossaise » (1842). Étonnamment, le compositeur, toujours extrêmement critique de lui-même, mit à l'écart, dans les dix dernières années de sa vie, la plus populaire de toutes, la Troisième, parce qu'il la jugeait impubliable et injouable telle quelle.

La Symphonie a été créée à Leipzig le 3 mars 1842, avec Mendelssohn au pupitre. L'œuvre ne fut pas très bien reçue et, après certaines révisions, elle fut présentée à nouveau deux semaines plus tard et très applaudie cette fois. La partition publiée fut dédiée à « Sa Majesté la reine Victoria de Grande-Bretagne et d'Irlande », en 1843, à la suite de plusieurs présentations à Londres.

Mendelssohn mentionne le sous-titre « Écossaise » dans sa correspondance, mais il ne l'a jamais indiqué sur la partition, pas plus que sur les différentes parties, la réduction pour piano, ni même sur le programme imprimé. On peut d'ailleurs se demander ce que cette œuvre a d'écossais. Chaque auditeur perçoit plus ou moins le caractère écossais de la Symphonie *a posteriori* et selon

None of this is conclusive, of course. But we do know that Mendelssohn had little sympathy with native folk idioms, and had he not spoken of it as his "Scottish" symphony, probably no one would have guessed as much. Robert Schumann committed one of the most famous gaffes in music history when he eloquently praised the *Scottish* Symphony for its supposed Italianate qualities. Scottish or not, though, this work is fully representative of Mendelssohn at his best. Hans von Bülow thought it to be, in 1877, still one of the finest symphonies since Beethoven. If our estimation today is not quite as high as von Bülow's, we can still respect this classically-chiseled symphony for its gentle charms, melodiousness and imaginative ideas.

By Robert Markow

son attirance pour la musique à programme. L'ouverture sombre et mélancolique évoque sans doute assez bien les brumes d'Écosse; le thème exubérant de la clarinette dans le scherzo s'inspire peut-être d'un air folklorique écossais, étant donné que la gamme correspond à celle de la musique folklorique du pays; et certains interprètent le thème principal du finale, geste vigoureux et sautillant sur un rythme de danse, comme une représentation musicale du rassemblement des clans.

Bien entendu, rien de tout cela n'est certain. Mais nous savons que Mendelssohn n'était pas très attiré par les idiomes folkloriques locaux et, s'il n'avait lui-même parlé de sa symphonie « Écossaise », personne n'aurait sans doute pensé à lui attribuer ce qualificatif. Robert Schumann a commis une des plus célèbres gaffes de l'histoire de la musique en célébrant avec éloquence les qualités italiennes de la Symphonie « Écossaise ». Écossaise ou pas, cette symphonie est pleinement représentative du meilleur de la production de Mendelssohn. En 1877, Hans von Bülow la considérait encore comme une des meilleures symphonies depuis Beethoven. Si nous ne partageons plus tout à fait de nos jours le point de vue de von Bülow, nous pouvons toujours admirer cette symphonie classique finement ciselée pour ses charmes élégants, son caractère mélodieux et ses idées imaginatives.

Traduit d'après Robert Markow

The NAC Orchestra gave their first performance of Mendelssohn's *Scottish* Symphony in 1974 under the direction of Alexander Gibson. Trevor Pinnock conducted when the ensemble played this work on their European tour in 1995 and Roberto Minczuk was on the podium for the Orchestra's most recent performance of the symphony in 2005.

L'Orchestre du CNA a joué la Symphonie « Écossaise » de Mendelssohn pour la première fois en 1974, sous la baguette d'Alexander Gibson. L'ensemble a interprété l'œuvre de nouveau en 1995, cette fois sous la conduite de Trevor Pinnock, dans le cadre d'une tournée en Europe. La plus récente prestation de la Symphonie qu'a donnée l'Orchestre remonte à 2005, avec Roberto Minczuk au podium.



Eivind Gullberg Jensen

conductor / chef d'orchestre

eivindgullbergjensen.com



Equally at home on the concert platform as at the opera house, Eivind Gullberg Jensen's highlights from last season saw him make his debuts at Festival d'Aix conducting a new production by Simon McBurney of *The Rake's Progress*, at the Wiener Staatsoper with *Tosca* and Opéra de Lille with *Der fliegende Holländer*. He returned to the Hamburger Symphoniker, Ulster Orchestra, Philharmonia Orchestra and made his debut with the Royal Scottish National Symphony Orchestra.

The 2017–2018 season sees Gullberg Jensen return to the Hamburger Symphoniker, Orquestra Metropolitana de Lisboa, Ulster Orchestra, Kristiansand Symfoniorkester, Stavanger Symphony Orchestra and the Orchestra Haydn di Trento e Bolzano, and make his first appearances with Noord Nederlands Orkest, Janáček Philharmonic, Orquesta Filarmónica de Bogotá and the NAC Orchestra. In the opera world, this season he returned to Wiener Staatsoper with *La bohème*. Previous operatic performances include *Il corsaro* and *Rusalka* for Opernhaus Zürich, and *Fidelio* with the Mahler Chamber Orchestra, Bayerische Staatsoper and as part of the Festspielhaus Baden-Baden.

Eivind Gullberg Jensen studied conducting in Stockholm with the legendary Jorma Panula, and in Vienna with Leopold Hager. Previously he studied violin and musical theory in Trondheim, Norway.

Eivind Gullberg Jensen est aussi à son aise dans les salles de concert qu'à l'opéra. La saison dernière, il s'est notamment produit pour la première fois au Festival d'Aix, où il a dirigé une nouvelle production de Simon McBurney de *The Rake's Progress*, ainsi qu'au Wiener Staatsoper dans *Tosca* et à l'Opéra de Lille dans *Der fliegende Holländer*. Il s'est aussi retrouvé au podium du Hamburger Symphoniker, de l'Orchestre d'Ulster et du Philharmonia Orchestra, et a fait ses débuts avec le Royal Scottish National Symphony Orchestra.

Son calendrier 2017–2018 comporte des retours au Hamburger Symphoniker, à l'Orquestra Metropolitana de Lisboa, à l'Orchestre d'Ulster, au Kristiansand Symfoniorkester, à l'Orchestre symphonique de Stavanger et à l'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento, ainsi que des débuts avec le Noord Nederlands Orkest, l'Orchestre philharmonique Janáček, l'Orquesta Filarmónica de Bogotá et l'Orchestre du CNA. À l'opéra, il retourne cette saison au Wiener Staatsoper pour diriger *La bohème*, après avoir dirigé *Il corsaro* et *Rusalka* à l'Opernhaus Zürich, et *Fidelio* avec l'Orchestre de chambre Mahler, le Bayerische Staatsoper et dans le cadre du Festspielhaus Baden-Baden.

Eivind Gullberg Jensen a étudié la direction d'orchestre à Stockholm auprès du légendaire Jorma Panula, et à Vienne sous la houlette de Leopold Hager. Auparavant, il a acquis une formation en violon et en théorie musicale à Trondheim, en Norvège.



Alice Sara Ott

piano

alicesaraott.com



[alicesaraott_official](https://www.instagram.com/alicesaraott_official)



[alicesaraott](https://www.facebook.com/alicesaraott)

A true and authentic artist, the German-Japanese pianist Alice Sara Ott continues to develop and reach new audiences with every season. In 2016–2017, she continued her long, established relationship with Deutsche Grammophon, recording her eighth album, *Wonderland*. Recorded with Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks and Esa-Pekka Salonen at the helm, the album features repertoire from Norwegian composer Edvard Grieg. The 2016–2017 season also saw her take this project on tour to Japan, Taiwan and Europe.

Alice Sara Ott has worked with some of the world's leading conductors including Lorin Maazel, Gustavo Dudamel, Paavo Järvi and Vladimir Ashkenazy, along with ensembles such as the Washington National Symphony Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra and Wiener Symphoniker.

The pianist's 2017–2018 season began at home in Germany with the Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, followed by a tour with the Czech Philharmonic Orchestra for Beethoven's Piano Concerto No. 5 and concerts in the U.S. with the Cincinnati Symphony Orchestra. At the end of 2017, she returned to the repertoire of *Wonderland* to give a recital tour in China.

Alice Sara Ott made her NAC debut in 2012, presenting a solo recital in the Great Performer series, and tonight, she returns for her debut with the NAC Orchestra.

Artiste accomplie et d'une remarquable authenticité, la pianiste germano-japonaise Alice Sara Ott ne cesse de séduire de nouveaux publics, saison après saison. En 2016–2017, elle a poursuivi sa relation de longue date avec la marque Deutsche Grammophon en faisant paraître son huitième album, *Wonderland*. Enregistré avec le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks sous la conduite d'Esa-Pekka Salonen, l'album est consacré au compositeur norvégien Edvard Grieg. Une tournée promotionnelle au Japon, à Taïwan et en Europe a suivi la parution de cet enregistrement.

Elle a collaboré avec plusieurs des plus grands chefs d'orchestre du monde, dont Lorin Maazel, Gustavo Dudamel, Paavo Järvi et Vladimir Ashkenazy, et avec des ensembles aussi prestigieux que le Washington National Symphony Orchestra, le Royal Philharmonic Orchestra et le Wiener Symphoniker.

Elle a amorcé sa saison 2017–2018 en Allemagne avec le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, avant d'effectuer une tournée avec l'Orchestre philharmonique tchèque, où elle a interprété le *Concerto pour piano n° 5* de Beethoven, et une série de concerts aux États-Unis avec l'Orchestre symphonique de Cincinnati. À la fin de 2017, elle a renoué avec le répertoire de *Wonderland* à la faveur d'une tournée de récitals en Chine.

M^{me} Ott a fait ses débuts au CNA en 2012, alors qu'elle a présenté un récital dans le cadre de la série Grands interprètes. Elle donne ce soir son premier concert avec l'Orchestre du CNA.

The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley Music Director/Directeur musical

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/
violin solo)

Jessica Linnebach

(associate concertmaster/
violin solo associée)

Noémi Racine Gaudreault

(assistant concertmaster/
assistante violon solo)

****Elaine Klimasko**

Marjolaine Lambert

Manuela Milani

Leah Roseman

Edvard Skerjanc

Karoly Sziladi

Ashley Vandiver

***Martine Dubé**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

***Rebecca Anderson**

(guest principal /
solo invitée)

Winston Webber

(assistant principal/
assistant solo)

Brian Boychuk

Mark Friedman

Richard Green

Carissa Klopoushak

Jeremy Mastrangelo

Frédéric Moisan

Emily Westell

***Andréa Armijo-Fortin**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey

David Thies-Thompson

***Nancy Sturdevant**

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer

(principal/solo)

Julia MacLaine

(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy

Leah Wyber

***Thaddeus Morden**

***Carole Sirois**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

Joel Quarrington

(principal/solo)

Hilda Cowie

(acting assistant principal/
assistante solo par intérim)

****Murielle Bruneau**

Marjolaine Fournier

Vincent Gendron

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Kaili Maimets**

OBOES/HAUTOBOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

****Sean Rice**

***Shauna McDonald**

BASSOONS/BASSONS

****Christopher Millard**

(principal/solo)

***Darren Hicks**

(guest principal /
solo invité)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

****Jill Kirwan**

****Louis-Pierre Bergeron**

***Aiden Kleer**

***Olivier Brisson**

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS/ MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal/principale)

Corey Rempel

(assistant/adjoint)

PERSONNEL MANAGERS/ CHEFS DU PERSONNEL

Meiko Taylor

(principal/principale)

Fletcher Gailey-Snell

(assistant/adjoint)

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically /

Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras. orchestramatter.ca
L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens. lesorchestrescomptent.ca

Music Department / Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/ Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Executive Director of Marketing / Directrice générale du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Allison Caverly	Communications Officer/Agente de communication
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labbé-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director (on leave)/Directeur technique (en congé)
Peter Lyne	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit MVO	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi
Ottawa



Audi
Mark Motors of Ottawa

MARKMOTORS

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



MIX
Paper from responsible sources
Papier issu de sources responsables
FSC® C016931



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

Tales of the Arabian Nights

Les mille et une nuits

ALEXANDER SHELLEY
Conductor / Chef d'orchestre

RAVEL
Pavane pour une infante défunte

WALTER BOUDREAU
Concerto de l'asile
(Alain Lefèvre, piano)

RIMSKI-KORSAKOV
Shéhérazade

SÉRIE OVATION



OVATION SERIES

FEB 20-21 FÉV 8 PM
20 H

TICKETS FROM
BILLETS À
PARTIR DE **25\$**

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE DU CNA

nac-cna.ca

LIVE | BUZZ^{EN}
RUSH | DIRECT

ticketmaster.ca
1-888-991-2787 (ARTS)





DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Circle and Emeritus Circle. List complete as of October 16, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 16 octobre 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.
& Michael Paterson
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

Jenepher Hooper Endowment
for Theatre / Fonds de dotation
Jenepher Hooper pour le Théâtre
The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Born
Gail & David O'Brien
Roula & Alan P. Rossy
John & Jennifer Ruddy
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler
Ian & Kiki Delaney
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson,
Shelter Canadian Properties Limited

Peng Lin & Yu Gu
The Slaughter Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émérgents de la famille Slaughter
Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital
Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
Sharon Azrieli
The Renette and David Berman Family
Foundation
Kimberley Bozak & Philip Deck
Earlaine Collins
Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation

Estate of Sorel Etrog
Fred & Elizabeth Fountain
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Shirley Greenberg, C.M., OOnt
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation

Hassan & Nezhat Khosrowshahi
The Leacross Foundation
Phil Lind
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Alexander Shelley & Zoe Shelley
Eli & Philip Taylor
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irhfan Rawji
Cynthia Baxter and Family / et famille
Sheila Bayne
Erika & Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns, Hon LL.D.
& Gregory Kane, Q.C.
Christina Cameron & Hugh Winsor
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable
Joe Clark, P.C., C.C., A.O.E
& Maureen McTeer
Michel Collette
The Craig Foundation
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino

Diane & Yvan Desrochers
A Donor-Advised Fund at the
Community Foundation of Ottawa
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Julia & Robert Foster
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA
Jean Gauthier & Danielle Fortin
Stephen & Jocelyne Greenberg
James & Emily Ho
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
The Michael and Sonja Koerner
Charitable Foundation
Rosalind & Stanley Labow
Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque

John MacIntyre
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
Dr. Roseann Runte
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Chris & Mary Ann Turnbull
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcott
The Zed Family / La famille Zed

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Frank & Inge Balogh
Lars & Satya Brink
Diane & Wesley Campbell
John M. Cassaday
La famille Cousineau
Robert & Marian Cumming
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom
et de Xavier Doom
Dale Godsoe, C.M.
Sheila & Peter Gorman

Sarah Jennings & Ian Johns
Ruth Johnson
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for
the Young Artists Program / Le Fonds
Frances et Mildred Lazar pour le
Programme des jeunes artistes
Joyce Lowe
Katharine McClure
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late /
et feu Ronald
Christopher Millard

Barbara Newbegin
John Osborne
Dr. Suren Phansalker
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
William & Jean Teron
Vernon G. & the late /et feu Beryl Turner
Anonymous / Donateurs anonymes (4)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Michael Bell & Anne Burnett
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Roland Dimitriu & Diane Landry
Carol Fahie

Douglas Frosst & Lori Gadzala
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Michael Harkins
Kathleen & Anthony Hyde
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty
Louis & Jeanne Lief Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod

Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Souham Club
Gordon & Annette Thiessen
Donna & Henry Watt
For you with love in every note I play ~
Milana Zilnik / Pianist & Comp
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
Sandra & E. Nelson Beveridge
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Vincent & Danielle Crupi
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Christopher & Bronwen Dearlove
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault
Norman Dionne
Douglas A. Dawson Architecture
& Design
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
Edward A. Tory Fund at Toronto
Foundation
James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Dr. Pierre Gareau
John Graham

Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
John & Dorothy Harrington
John Hilborn
& Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
Diana & David Kirkwood
Lisette Lafontaine
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette
David Monaghan & Frances Buckley
Sylvie Morel
Charles & Sheila Nicholson
Mr. Eme Onuoha
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power

Monique Prins
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cybele Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Jacques & Donna Shore
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson
In Memory of
Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Mary Lynn Turnbull
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner
William & Donna Vangool
F.A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Pamela & Paul Anderson
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
James Barron
Catherine Barry & Christian Pilon
David Beattie
Renée Beaudoin
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Guy Bellemare
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Margaret Bloodworth
Heidi Bonnell
Nelson Borges
Dr. François-Gilles Boucher
& Annie Dickson
Madam Justice Carole Brown
& Mr. Donald K Piragoff
Richard Burgess & Louise Stephens
Daphne Burt & Craig Wong
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Jim & Lorraine Cantlie
Elaine Cawadias
Vinay & Jack Chander
Guylaine Charette
Spencer & Jocelyn Cheng
Dr. Yoko Chiba
Margaret & John Coleman
John Comba
Marjorie Cook
Michael & Beryl Corber
Robert & Myrna Corley
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Brent H. Cunningham
Dr. Gudrun Curri
Andrew Davies
Thomas Dent
Gilles Desmarais
Céline d'Etcheverry
Edmundo & Lydia Dos Santos
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Clement & Trish Dupuis
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Linda M. Fletcher

Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Anthony Foster
Gloria Fox
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Robert Gagné & Manon St-Jules
Denis Gagnon
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan
Darrell & D. Brian Gregersen
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Junko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
The Haridwar-Om Family
Christopher Harnett
Mischa Hayek
Mr. & Mrs. Douglas Hill
Bruce & Diane Hillary
David Holdsworth & Nicole Senécal
Dr. Judith Hughes
Jackman Foundation
Boguslaw & Janina Jarosz
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Mary Johnston
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Daniel Keene
Jillian Keiley & Don Ellis
Lauren Kinney
Christopher & Hattie Klotz
Friederike Knabe
Denis Labrie
Denis Laffamme - Cliniques Mots
et Gestes
Réal Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Sandra Laughren & Steven Dwyer
Sarah Lauzon
Joseph D. Law
Jazmine & Azzi Lawrence
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSavage
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Robert & Carol Lovejoy

Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Allen & Marina MacLeod
Marianne's Lingerie
Melanie & Jason Mallette
Jack & Dale McAuley
Elizabeth McGowan
Keith McKewen
Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
Nadim Missaghian
Jane Morris & Robert Hicks
Thomas Morris
Manon Nadeau-Beaulieu
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Ritika Nandkeolyar
E Jane Newcombe
Barbara E. Newell
Kathryn Noel
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maureen P. O'Neil
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Joanne Papineau
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Christophe René
Maura Ricketts & Laurence Head
Karl & Sheila Ruban
Pierre Sabourin & Erin Devaney
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
The Venerable David Selzer
& Ms. Ann E. Miller
J. Sinclair
Mike Smith & Joy Ellis
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Lloyd & Anita Stanford
Robert & Carole Stelmack
Olga Streltchenko & Joel Sachs
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
Dave & Megan Waller
Kathleen Warner
In memory of
Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Anonymous / Donateurs anonymes (18)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
Arnon Corporation
The Asper Foundation
Bloomex Canada
BMO Private Banking
CIBC
Corus Entertainment Inc.
Danbe Foundation Inc.
Diamond Schmitt Architects
District Realty
Doherty & Associates Investment Counsel

Extended Stay Canada - Ottawa
Ferguslea Properties Limited
Great-West Life, London Life and Canada
Life
Harvard Developments Inc.
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
KPMG
The Leacross Foundation
The Metcalfe Hotel
Mizrahi Corporation
National Music Centre /
Centre national de musique

Ontario Media Development
Corporation / Société de
développement de l'industrie des
médias de l'Ontario
Quebecor Media Inc.
RBC Royal Bank / RBC Banque Royale
Residence Inn by Marriott Ottawa
Rogers TV
Shelter Canadian Properties Ltd.
The Thomas Sill Foundation Inc.
Trinity Development Group Inc.

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Bulger Young
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.
Colliers Project Leaders

Finlayson & Singlehurst
Groupe TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.

Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Comtest Communications Products Ltd.
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lovail Inc.
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Founddesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment/
HollisWealth
Norman Genereaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin

IntelliSyn Communications Inc.
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Mr. Michael Kolberg
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Nortak Software Ltd.
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.

Performance Management Consultants
Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematix IT Solutions Inc.
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L. Hannah
Abacus Chartered Accountant
Acart Communications Inc
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles -
We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Blumenstudio

Yves Bourdages Évaluateur
Coconut Lagoon Restaurant
Conference Interpreters of Canada
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical
Instruments

Merkburn Holdings Ltd
Misty River Introductions -
Professional Matchmaking
The Modern Shop
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Dr. Jeff Sherman

Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Always Putting Your Needs First
StageRite Home Staging
Mr. Mario Staltari B Comm, CPA
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Adey
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
Vic & Flo Boyko
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindler
Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémoriel Erdelyi Karpati
Estate of Sorel Etrog

Randall G. Fillion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henhoeffer
Peter Herndorf & Eva Czizler
Bill & Margaret Hilborn
Jenepher Hooper Endowment for
Théâtre / Fonds de dotation Jenepher
Hooper pour le Théâtre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kletke

Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister
Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme
des jeunes artistes
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
The Honourable
Margaret Norrie McCain, C.C., O.N.B.
& G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microvys
Heather Moore

Barbara Newberg
Gail O'Brien
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping & Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)